

JULES VERNE

Ocolul pământului
în optzeci de zile

Traducere de Michaela Rodica Buşoiu

Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

CUPRINS

<i>Prefață</i> (Lucian Pricop)	7
--------------------------------------	---

OCOLUL PĂMÂNTULUI ÎN OPTZECI DE ZILE

Capitolul I	13
Capitolul II	19
Capitolul III.....	24
Capitolul IV	33
Capitolul V	37
Capitolul VI.....	41
Capitolul VII	47
Capitolul VIII.....	51
Capitolul IX	56
Capitolul X.....	63
Capitolul XI	69
Capitolul XII	78
Capitolul XIII.....	85
Capitolul XIV	92
Capitolul XV	99
Capitolul XVI.....	106
Capitolul XVII.....	112
Capitolul XVIII	119
Capitolul XIX.....	124
Capitolul XX	132

Capitolul XXI.....	139
Capitolul XXII	149
Capitolul XXIII	157
Capitolul XXIV	164
Capitolul XXV	171
Capitolul XXVI.....	178
Capitolul XXVII.....	184
Capitolul XXVIII	191
Capitolul XXIX.....	200
Capitolul XXX	208
Capitolul XXXI.....	216
Capitolul XXXII.....	223
Capitolul XXXIII	228
Capitolul XXXIV	238
Capitolul XXXV	242
Capitolul XXXVI.....	248
Capitolul XXXVII.....	252

OPTZECI DE ZILE DE AVENTURĂ ȘI MAI BINE DE UN SECOL DE SUCCES

Ocolul Pământului în optzeci de zile (în original *Le tour du monde en quatre-vingts jours*) este unul dintre romanele de aventuri ale lui Jules Verne care s-a bucurat de mare succes de public. Publicat pentru prima dată sub formă de serial în *Le Temps*, între 6 noiembrie și 22 decembrie 1872, romanul a fost tipărit în volum în 1873. În poveste, londonezul Phileas Fogg, care și-a angajat recent un nou valet, pe francezul Passepartout, face un pariu cu prietenii săi din *Reform Club* că poate să facă ocolul pământului în optzeci de zile.

Această călătorie extraordinară are la bază revoluționarea transporturilor, eveniment care marchează secolul al XIX-lea și începutul revoluției industriale. Apariția noilor modalități de transport (calea ferată, vaporul cu aburi) și deschiderea canalului Suez în 1869 au scurtat distanțele, timpul necesar parcurgerii lor.

Povestea începe la Londra, pe 2 octombrie 1872. Phileas Fogg este un gentleman necăsătorit, care locuiește la adresa 7 Savile-Row din Burlington Gardens. În ciuda averii sale cu o origine necunoscută, domnul Fogg trăiește o viață modestă, cu tabieturi respectate cu precizie matematică. După cum se menționează în primul capitol, foarte puține se pot spune despre prietenii și cunoștințele domnului Fogg. După ce și-a concediat valetul pentru că i-a adus apa de ras la temperatura de 84 de grade Fahrenheit, în loc de 86, domnul Fogg îl angajează pe francezul Passepartout, care are în jur de 30 de ani.

Mai târziu, în aceeași zi, la Reform Club, Fogg poartă o discuție cu privire la un articol din *Daily Telegraph*, care prevede faptul că deschiderea unui nou tronson de cale ferată în India face posibilă călătoria în jurul lumii în 80 de zile. El face pariu pe 20 000 de lire cu colegii săi de la Reform Club că va face ocolul lumii în acest interval de timp. Însoțit de valetul Passepartout, pleacă cu trenul din Londra la 8:45 PM, pe 2 octombrie 1872, întoarcerea la Reform Club fiind stabilită pentru 21 decembrie 1872.

Itinerariul propus

De la Londra la Suez	Cu trenul și vaporul	7 zile
De la Suez la Bombay	Cu trenul	12 zile
De la Bombay la Calcutta	Cu trenul	4 zile
De la Calcutta la Hong Kong	Cu vaporul	13 zile
De la Hong Kong la Yokohama	Cu vaporul	6 zile
De la Yokohama la San Francisco	Cu vaporul	22 de zile
De la San Francisco la New York	Cu trenul	7 zile
De la New York la Londra	Cu vaporul și trenul	9 zile
Total		80 de zile

Fogg și Passepartout ajung la timp la Suez. În timp ce se îmbarcă pe vaporul din Egipt sunt urmăriți de un detectiv al Scotland Yardului, pe nume Fix, trimis de la Londra în căutarea unui hoț care a spart Banca Angliei.

Deoarece Phileas Fogg se aseamănă cu spărgătorul căutat de Fix, pentru care el nu are mandat de arestare, Fix se îmbarcă la bordul vaporului de Bombay, în urmărirea lui. În cursul călătoriei, Fix se împrietenește cu Passepartout, fără să-și dezvăluie identitatea. Pe timpul voiajului, Fogg îi promite inginerului vasului o mare recompensă dacă ajunge la Bombay mai devreme. Ei ajung cu două zile înainte de termen.

Cu două zile câștigate, Fogg și Passepartout merg cu trenul de la Bombay până la Calcutta; Fix îi urmărește în continuare. După ce află că nu a fost finalizată construcția căii ferate, ei sunt obligați să parcurgă restul drumului până la Calcutta pe un elefant,

pe care Phileas Fogg îl achiziționează la prețul de 2 000 de lire sterline.

În timpul călătoriei întâlnesc o procesiune suttee în care Auda, o tânără femeie Parsi, este condusă la un sanctuar unde urmează să fie arsă pe rug a doua zi de brahmani. Călătorii decid să-i salveze viața, căci tânăra fusese în mod evident drogată cu fum de opiu și de cânepă și astfel ea nu mergea de bunăvoie și nesilită de nimeni la rug. Ei urmăresc procesiunea de la templu, iar Passepartout ia în secret locul răposatului soț al Audei pe rugul de înmormântare, în ajunul zilei de sacrificiu. În timpul ceremoniei, el se ridică de pe rug, sperie preoții și o răpește pe tânăra femeie. Ca urmare a acestui incident, Fogg pierde cele două zile avans.

În Hong Kong, Auda află că ultima sa rudă s-a mutat în Olanda, iar Fogg decide să o ia cu el în Europa. În același timp, în continuare, fără un mandat de arestare, Fix vede Hong Kong-ul ca fiind ultima lui șansă de a-l aresta pe Fogg pe teritoriu britanic. Pentru a preveni ca Passepartout să îl informeze pe stăpânul său cu privire la plecarea prematură a vaporului Fix îl îmbată și droghează cu fum de opiu. Cu toate acestea, Passepartout reușește să prindă vaporul de Yokohama, dar uită să îl informeze pe domnul Fogg.

Fogg descoperă a doua zi că a pierdut vaporul și se duce în căutarea unei alte nave, care să-l ducă la Yokohama. El găsește o barcă-pilot cu care, în compania Audei, merge până la Shanghai. De la Shanghai pornesc în călătorie prin China, găsind în cele din urmă un vapor care îi duce la Yokohama. La Yokohama îl caută pe Passepartout, pe care îl găsesc într-un circ, încercând să-și câștige banii pentru călătoria spre casă.

De la Yokohama traversează Pacificul până la San Francisco. Fix îi promite lui Passepartout că acum, după ce au părăsit teritoriul britanic, el nu va mai încerca să îl întârzie pe Fogg, ci mai degrabă îl va sprijini să ajungă înapoi în Marea Britanie cât mai repede cu putință. La San Francisco, ei iau un tren până la New York, unde află că vaporul transatlantic care trebuia să îi ducă în Marea Britanie a plecat deja.

Fogg pornește să caute o alternativă pentru traversarea Atlanticului. El găsește un mic vas, cu destinația Bordeaux, iar căpitanul refuză să îi ducă la Liverpool, Fogg acceptând să meargă în Franța. După plecare, el mituiește echipajul să se răsoale și schimbă cursul pentru Liverpool. Mergând cu toată viteza, barca rămâne fără combustibil. Fogg cumpără vasul la un preț foarte mare de la căpitan, apoi ordonă echipajului să ardă toate piesele din lemn pentru a avea combustibil.

Nava ajunge la Queenstown, în Irlanda, apoi călătorii merg spre Londra prin Dublin și Liverpool. Fix obține în sfârșit un mandat de arestare pentru Fogg și îl închide pe acesta pentru o scurtă perioadă de timp. Aflând ulterior că hoțul de la bancă fusese prins cu trei zile în urmă la Edinburgh, îl eliberează pe Fogg. Însă Fogg a pierdut deja trenul și se întoarce la Londra cu cinci minute întârziere, fiind sigur că a pierdut pariul.

A doua zi, în casa lui din Londra, el își cere scuze Aoudei pentru că a adus-o cu el, deoarece acum e sărac și nu are cum să o susțină financiar. Auda îi mărturisește că îl iubește și îl cere de soț, iar Passepartout este trimis să cheme preotul. De la preot, Passepartout află că, datorită faptului că au călătorit spre est (adică spre răsăritul soarelui), au câștigat o zi întreagă: acum nu e duminică, așa cum credeau ei, ci doar sâmbătă.

Passepartout îi comunică lui Fogg acest lucru și pornesc imediat spre *Reform Club*, ajungând tocmai la timp pentru a câștiga pariul. Fogg se căsătorește cu Auda și călătoria în jurul lumii se termină cu bine.

Lucian Pricop